

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**  
Сопоставительное языкознание Б3.В.1.3

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: на базе СПО

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Садыкова А.Г.

**Рецензент(ы):**

Давлетбаева Д.Н.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Давлетбаева Д. Н.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2016

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Садыкова А.Г. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии, Aida.Sadykova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Ознакомить студентов с сопоставительной лингвистикой как научной дисциплиной в аспекте ее структуры, содержания, истории формирования, связей со смежными дисциплинами, основных методов, приемов и моделей описания объекта; конкретизировать ключевые моменты теории с опорой на современные достижения в области сопоставительного (типологического) описания европейских и некоторых других языков на разных уровнях системы, в том числе на примере сравнения родного с изучаемыми языками (немецким, английским, арабским); научить студентов применять полученные знания в профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.1 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к вариативной части. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7 семестры.

Настоящая дисциплина относится к циклу гуманитарных дисциплин и блоку дисциплин, обеспечивающих профессиональную подготовку. Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении следующих дисциплин:

Языковое разнообразие (лингвистическая типология, социолингвистика, языки России, языки мира), Теория языка (фонетика и фонология, морфология, синтаксис, семантика, дискурс), методы полевой работы, корпусные методы в лексикографии, языковые контакты, вариационная социолингвистика, язык и политика.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-1	<p>- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции</p>
СК-3	<p>- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры</p>

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-5	<p>- владеет методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления - владеет методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>- умеет составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода - владеет методикой использования словарей, включая электронные - знает основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. - умеет правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе - знает основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и ограниченно умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода) - имеет представление об этике устного перевода - владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)</p>
СК-6	<p>- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности - умеет использовать понятийный аппарат и материалы современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач - владеет знанием методических приемов научной деятельности - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности - владеет современной информационной и библиографической культурой - умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных</p>

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- систематизированную информацию по основным разделам общей и сравнительной типологии английского и русского языков;
- методы и приемы, с помощью которых можно сопоставлять структур у разных языков

2. должен уметь:

- сопоставлять факты разных языков, системы обоих языков в целом и их отдельные микросистемы;
- применять полученные знания в целях предотвращения типичных ошибок в речи и в процессе преподавания английского языка в школе, а также в переводческой работе.
- сопоставлять различные точки зрения на спорные вопросы общей типологии и сравнительной типологии английского и русского языков в изложении разных языковедов.
- работать с новейшей научной информацией и справочными материалами по типологическим проблемам
- использовать сравнительно-сопоставительные методы в собственных исследованиях (курсовых и дипломных работах).

### 3. должен владеть:

культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, заданной в разных знаковых системах, способами определения видов и типов профессиональных задач, структурирования задач различных групп; технологией вычленения, постановки, решения задач в различных областях профессиональной деятельности.

способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения

готовность использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации,

готовность работать с компьютером как средством управления информацией

## 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 6 семестре; экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

#### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема 1. История возникновения контрастивной лингвистики. 1. Контрастивная лингвистика и другие отделы науки о языке. Понятийно-терминологический						

аппарат КЛ.

8	1	2	2	0	письменное домашнее задание
---	---	---	---	---	-----------------------------------

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Уровневая организация языковой системы и контрастивная лингвистика. Контрастивный анализ лексики. Контрастивная грамматика, типология и характерология.	8	2	2	2	0	письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Прикладное использование результатов контрастивных исследований.	10	1	2	0	0	письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	экзамен
	Итого			6	4	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. История возникновения контрастивной лингвистики. Контрастивная лингвистика и другие отделы науки о языке. Понятийно-терминологический аппарат КЛ.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Становление КЛ как самостоятельной дисциплины и ее проблематика.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Лингвистические школы. Казанская лингвистическая школа. Пражский лингвистический кружок и др.

**Тема 2. Уровневая организация языковой системы и контрастивная лингвистика. Контрастивный анализ лексики. Контрастивная грамматика, типология и характерология.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

КЛ, лингвистическая типология и сравнительно-историческое языкознание. Теоретическая и прикладная КЛ.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Контрастивная лингвистика как наука: предмет, объект, цели и задачи контрастивной лингвистики

**Тема 3. Прикладное использование результатов контрастивных исследований.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**



Межъязыковые и переводные соответствия. Лексические лакуны и безэквивалентные единицы. Понятие национальной специфики слова.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. История возникновения контрастивной лингвистики. Контрастивная лингвистика и другие отделы науки о языке. Понятийно-терминологический аппарат КЛ.	8	1	подготовка домашнего задания	32	домашнее задание
2.	Тема 2. Уровневая организация языковой системы и контрастивная лингвистика. Контрастивный анализ лексики. Контрастивная грамматика, типология и характерология.	8	2	подготовка домашнего задания	32	домашнее задание
3.	Тема 3. Прикладное использование результатов контрастивных исследований.	10	1	подготовка домашнего задания	25	домашнее задание
	Итого				89	

#### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На лекциях используются презентации, аудиозаписи и фрагменты видео. На семинарских занятиях используются интерактивные методы взаимодействия (работа в группах, ответы на вопросы), разбираются решения некоторых задач.

#### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

##### Тема 1. История возникновения контрастивной лингвистики. Контрастивная лингвистика и другие отделы науки о языке. Понятийно-терминологический аппарат КЛ.

домашнее задание , примерные вопросы:

Становление КЛ как самостоятельной дисциплины и ее проблематика. Языковые контрасты и отрасли сопоставительной лингвистики. Контактные и динамические контрасты. Внутряязыковые и межъязыковые контрасты. Сопоставительное дискурсоведение.

##### Тема 2. Уровневая организация языковой системы и контрастивная лингвистика. Контрастивный анализ лексики. Контрастивная грамматика, типология и характерология.

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ параллельных текстов. Анализ переводов. Содержательная группировка. Контрастивная грамматика. Типология и характерология. Функциональная грамматическая типология. Сопоставительные исследования дискурса и текста. Сопоставительный анализ фонетических, лексических, морфологических и синтаксических систем. Структурно-семантические типы предложений.

### **Тема 3. Прикладное использование результатов контрастивных исследований.**

домашнее задание , примерные вопросы:

Основные проблемы построения референциальной грамматики родного и неродного (иностранного). Иерархия трудностей на разных уровнях системы изучаемого языка. Явления интерференции и трансференции при обучении неродному (иностранному) языку, квалификация соответствующих ошибок в речи обучаемого. Типы двуязычных словарей. Способы перевода, решение проблемы полисемии и омонимии, стилевые пометы, устойчивая и свободная сочетаемость (минимальные контексты) в традиционном (переводном) двуязычном словаре. Алгоритм создания статьи сопоставительного двуязычного словаря.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к экзамену:

Перечень вопросов для экзамена:

1. Сопоставительная лингвистика: цели, задачи, предмет, актуальность.
2. Языковые контрасты и отрасли сопоставительной лингвистики.
3. Контактные и динамические контрасты.
4. Внутряязыковые и межъязыковые контрасты.
5. Сопоставительный метод.
6. Языковой союз.
7. Признаковое сопоставление.
8. Установление основания для сопоставления.
9. Типологическая характеристика: анкетное и эталонное сопоставление.
10. Язык-эталон.
11. Сопоставительный анализ параллельных текстов и переводов.
12. Содержательная группировка.
13. Контрастивная грамматика.
14. Типология и характерология.
15. Функциональная грамматическая типология.
16. Сопоставительный анализ фонетических, лексических, морфологических и синтаксических систем.
17. Структурно-семантические типы предложений.
18. Контрастивная и конфронтативная лингвистика.
19. Сопоставительная лингвистика как пред-типологическая дисциплина.
20. Типология и характерология.
21. Вопрос о существовании лингвистических универсалий.
22. Абсолютные (полные) и статистические (неполные) лингвистические универсалии.
23. Лингвистические универсалии языка и речи; экстралингвистические универсалии.
24. Фонологические и грамматические универсалии.
25. Лексические, семантические, символические универсалии.

## **7.1. Основная литература:**

1. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455444>
2. Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. В. Гуревич. - 7-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 168 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=490125>
3. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

## **7.2. Дополнительная литература:**

1. Сравнительная типология основных европейских языков : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. 033200 - Иностр. яз. / А. Л. Зеленецкий .? М. : Академия, 2004 .? 247, [1] с. (3 экз.)
2. Сравнительная типология английского и русского языков : [учеб. пособие] / В. Д. Аракин .? 3-е изд. ? Москва : Физматлит, 2005 .? 231 с. (1 экз.)
3. Введение в языкознание: Курс лекций / В.П. Даниленко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 288 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=319807>
4. Байрамова , Л.К. Казанская лингвистическая школа: Н. В. Крушевский и интерпретация его идей отечественными лингвистами / Л. К. Байрамова, Г. Г. Тазеев .? Казань : Татарское книжное изд-во, 2010 - 116, [4] с. (25 экз.)

## **7.3. Интернет-ресурсы:**

- Lingvisto - языковая энциклопедия - <http://www.lingvisto.org/>  
The Tower of Babel - лингвистический веб-проект - <http://starling.rinet.ru/>  
Лингвистический энциклопедический словарь - <http://tapemark.narod.ru/les/index.html>  
Русский филологический портал - <http://philology.ru/>  
Сайт Института лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург) - <http://iling.spb.ru/>  
Энциклопедия Википедия - <http://ru.wikipedia.org/wiki/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Сопоставительное языкознание" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

ноутбук, проектор

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Садыкова А.Г. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Давлетбаева Д.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.